

ACTAS DEL XIV SIMPOSIO SOBRE DIDÁCTICA,  
CULTURA Y TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL



淡江大學 第14屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會

ACTAS DEL XIV SIMPOSIO SOBRE DIDÁCTICA,  
CULTURA Y TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL

2018.5.18

淡江大學  
第14屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會

# 論文集

## 目次(Índice)

### 一、文化與文學組(Cultura y Literatura)

西語諺語中的女性角色

劉愛玲.....1

Leyendas Urbanas en Taiwán

Fernando Darío González Grueso.....21

Marcela Paz y Papelucho, ingenio y Locura

Miguel Ángel González Chandía.....31

加西拉索的愛情昇華：新柏拉圖主義詩歌中理性與愛的關係研究

李文進.....45

Literatura y vida: consideraciones en torno a una nueva asignatura de literatura

hispanica

José Ramos .....60

### 二、翻譯組(Traducción)

Estrategias de la traducción poética: "La novia" (de Platero y yo) de Juan Ramón

Jiménez en chino

宋麗玲.....73

Análisis comparativo sobre las traducciones de "Hablemos sobre Tamsui y Hablemos sobre Tamkang"

閻艾琳、Juan Alfredo Soto、陸孟雁.....87

### 三、教學與語言組(Didáctica y Lingüística)

El uso de la metodología comunicativa profunda en la enseñanza del español profesional y académico a alumnos taiwaneses

**Antonio Riutort Cánovas**.....104

Los marcadores discursivos en la clase de ELE: algunos marcadores problemáticos para los estudiantes taiwaneses

**Pablo Deza Blanco**.....119

Conciencia fonológica y expresión oral en ELE: el caso de las combinaciones vocálicas

**Antonio Alcoholado Feltstrom**.....139

Análisis de las pruebas orales del examen EEE-4

**周強**.....146

Análisis del orden de palabras gramatical en los manuales de ELE de nivel A1 a B2

**Beatriz Valverde Olmedo**.....155

Didáctica de la lingüística diacrónica del español a alumnos sinohablantes de posgrado

**José Luis López-Quñones Labella**.....165

El aprendizaje de las preposiciones españolas. Caso de la interlengua de las preposiciones españolas en la producción escrita de los aprendientes de ELE en Taiwán

**胡惠雲**.....179

La auto-corrección en el aprendizaje de español

**林禹洪**.....194

Breve reseña sobre “cadena de tema”

**張茂椿**.....207

## 文化與文學組

### Cultura y Literatura

---

「淡江大學第 14 屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會」

論文集

**ACTAS DEL XIV SIMPOSIO SOBRE DIDÁCTICA, CULTURA Y  
TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL**

---

發行人：張家宜

出版者：淡江大學西班牙語文學系

總編輯：林惠瑛

編輯：陳非凡

出版日期：2018 年 6 月初版

地址：新北市淡水區英專路 151 號

電話：02-26215656 分機 2337

傳真：02-26209902

印刷者：天魁事務機器有限公司

地址：新北市淡水區水源街二段 58-1 號

電話：02-26215386

售價新台幣 350 元整

ISBN：978-957-8736-05-4 (平裝)

---

※敬請尊重智慧財產權，未經作者同意，請勿翻印、轉載或部分節錄。